



## COPY RIGHT



**2022 IJIEMR.** Personal use of this material is permitted. Permission from IJIEMR must be obtained for all other uses, in any current or future media, including reprinting/republishing this material for advertising or promotional purposes, creating new collective works, for resale or redistribution to servers or lists, or reuse of any copyrighted component of this work in other works. No Reprint should be done to this paper, all copy right is authenticated to Paper Authors

IJIEMR Transactions, online available on 27<sup>th</sup> June 2022.

Link: <https://ijiemr.org/downloads/Volume-11/Issue-06>

**DOI: 10.48047/IJIEMR/V11/I06/114**

Title: **SYNONYMOUS FEATURES OF THE OFFICIAL STYLE VOCABULARY OF THE FRENCH LANGUAGE**

Volume 11, Issue 06, Pages 1720-1725

Paper Authors: **Khurshid Fayzullaev**



USE THIS BARCODE TO ACCESS YOUR ONLINE PAPER

To Secure Your Paper As Per **UGC Guidelines** We Are Providing A Electronic Bar Code

## SYNONYMOUS FEATURES OF THE OFFICIAL STYLE VOCABULARY OF THE FRENCH LANGUAGE

Khurshid Fayzullaev

Teacher of Samarkand State Institute of Foreign Languages

**ABSTRACT:** While the official style is radically different from other forms of speech, it also reflects the universal phenomena of language. The use of synonyms is especially common in official documents and letters. In this article, the author analyzes the phenomenon of synonyms in official texts and their specific features on the basis of French material and gives general comments on the topic.

**Keywords:** official style, synonyms, synonymous lines, dominant, principles of neutrality and politeness.

### INTRODUCTION

In our analysis of formal documents, we have come across many phenomena of language universals. We have seen a lot of words in the documents form synonyms with each other.

Synonyms (ancient Greek: - with the same name) are words that have similar meanings, although they have different forms. Giving the same meaning through multiple word forms creates synonyms. For example: in French language - joli (e), beau (belle). The synonymous phenomenon is when words are synonymous with each other. A synonym string consists of two or more words. One word is the key word in each synonym line. The word can be used in all styles and is called by the following terms: "*neutral word*", "*methodically neutral word*", "*dominant*" (In Uzbek: "*bosh so'z*", "*neytral so'z*", "*betaraf so'z*", "*uslubiy neytral so'z*", "*dominanta*"). *Le visage* (*Partie antérieure de la tête*), *face*, *faciès*, *figure*, *minois* (*standart*), *frimousse*, *museau* (*familier*), *fraise*, *margoulette*, *poire*, *portrait* (*populaire*), *hure* (*vieux*). In this

synonymous line, however, "*le visage*" is dominant.

There are a variety of ready-made phrases and forms in French, depending on the type of official letter and document, and they can be used ready-made in written speech.

<p><b>LETTRE D'INFORMATION- LETTER OF INFORMATION (Xabar mazmunidagi maktublarda)</b></p>	<p>— J'ai l'honneur de vous informer/faire connaître/signaler que...</p> <p>— Je vous prie de noter que...</p> <p>— Veuillez prendre note du fait que...</p> <p>— Je me permets d'attirer/d'appeler votre attention sur (le fait que)...</p> <p>— J'ai l'honneur de vous adresser en annexe...</p> <p>— En réponse à votre lettre du..., j'ai l'honneur de vous faire parvenir les renseignements suivants :</p>
<p><b>DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS- REQUEST INFORMATION (Ma'lumot olish mazmunidagi maktublarda)</b></p>	<p>— Je vous prie de bien vouloir nous indiquer...</p> <p>— Je vous serais très obligé de me faire connaître votre avis quant à...</p> <p>— Je vous saurais gré de bien vouloir m'informer...</p> <p>— Voulez-vous avoir l'obligeance de nous faire parvenir...</p> <p>— Cela nous intéresserait de connaître...</p> <p>— Il nous serait utile de savoir/comprendre...</p>
<p><b>LETTRE D'ATTENTE- WAITING LETTER (Kutilgan maktubga javob mazmunidagi maktublarda)</b></p>	<p>— J'ai bien reçu votre lettre du... par laquelle vous demandez...</p> <p>— J'accuse (bonne) réception de votre lettre du... concernant ...</p> <p>— Par votre lettre du..., vous m'avez demandé de...</p>
<p><b>LETTRE DE REMERCIEMENT- LETTER OF THANKS (Minnatdorchilik mazmunidagi maktublarda)</b></p>	<p>— J'ai l'honneur de vous remercier de...</p> <p>— Je m'empresse de vous exprimer mes sincères remerciements pour...</p> <p>— Je tiens à vous remercier de votre obligeance...</p> <p>— C'est avec mes remerciements réitérés que...</p> <p>— Je me permets de vous exprimer toute ma gratitude...</p>
<p><b>LETTRE D'INVITATION- INVITATION LETTER (Taklifnomalarda)</b></p>	<p>— Je vous prie de bien vouloir assister à la réunion qui aura lieu...</p> <p>— Veuillez prendre note qu'une réunion portant sur... aura lieu...</p> <p>— Je vous saurais gré d'assister à cette réunion.</p> <p>— J'ai l'honneur de vous inviter à participer à une entrevue avec...</p> <p>— Veuillez, s'il vous plaît, déléguer à cette entrevue des représentants de votre service...</p>
<p><b>DEMANDE D'APPROBATION- APPROBATION REQUEST (Rozilik olish mazmunidagi maktublarda)</b></p>	<p>— J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir marquer votre accord pour...</p> <p>— J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir autoriser...</p> <p>— J'ai l'honneur de vous soumettre en annexe, avec prière d'approbation,...</p> <p>— Veuillez bien marquer votre accord pour...</p> <p>— J'ai l'honneur de soumettre cette mesure à votre approbation/appréciation...</p>

In the above expressions and ready-made devices, we can see that synonymous meanings are formed through different word combinations. For example:

— *Je vous prie de noter que...*

— *Veillez prendre note du fait que...*

Or,

— *Cela nous intéresserait de connaître...*

— *Il nous serait utile de savoir/comprendre...*

Or,

— *J'ai l'honneur de vous soumettre en annexe, avec prière d'approbation,...*

— *Veillez bien marquer votre accord pour...*

Although the phrase and ready-made devices in the table above are synonymous with each document, there are minor differences in content. That is, it is possible to freely switch from one form to another, but not all forms are unique.

For example: Although the following expressions used in documents and letters in the content of a message form a series of synonyms at a glance, they have stylistic differences.

1. — *Je vous prie de noter que... -*
2. — *J'ai l'honneur de vous informer/faire connaître/signaler que...*
3. — *Espérant que ces informations sont de nature à vous donner satisfaction, je vous prie d'agrèer,...*

In the above line, the stylistic coloring has suddenly increased, taking into account the age, position and social status of the recipient.

In the text of official documents, forms, conjunctions and conjunctions are often synonymous. This, of course, prevents duplication in the document. For example: *à mon avis, à mon sens, pour ma part, en ce qui me concerne – me regarde Or, cependant, mais, toutefois, néanmoins...*

Hierarchical rules are strictly followed when writing official documents. Therefore, to

express a common meaning, phrases, fixed combinations, or different forms of inclination are used in the context that are synonymous with each other, depending on who wrote the document in terms of career.

For example:

Nº	Expressions à utiliser par le supérieur hiérarchique (Expressions to be used by the hierarchical superior)	Expressions à utiliser par le collaborateur (Expressions to be used by the collaborateur)
1	<i>Demander</i>	<i>Solliciter</i>
2	<i>Informar, faire connaître</i>	<i>Rendre compte, Porter à la connaissance</i>
3	<i>Attirer l'attention</i>	<i>Appeler l'attention</i>
4	<i>Inviter, convoquer</i>	<i>Solliciter à prendre part à</i>
5	<i>Vouloir bien</i>	<i>Bien vouloir</i>
6	<i>Engager, décider, attacher du prix à</i>	<i>Proposer, suggérer</i>
7	<i>Féliciter</i>	<i>Admirer</i>
8	<i>Transmettre</i>	<i>Faire parvenir, faire tenir</i>
9	<i>Saurai gré</i>	<i>Saurais gré</i>

As a rule, in official documents the neutral verb "**faire**" is replaced by a more "academic" verb - "**effectuer**". For example: "*Effectuer une négociation, le lacement, des dépenses, une revision, le paiement, une visite, des vérifications, une mission, une modification*" etc.

As a result of our analysis of official documents in French and our pamphlets on office work in French, we have seen that many words that appear to have the same synonym



meaning are not easily exchanged in official documents. This is due to stylistic differences in these words or phrases. This is because such differences do not conform to the characteristics of the formal style and the rules of law.

For example:

<b>Formules à éviter (Formulas to avoid)</b>	<b>Expressions indiquées ou recommandées (Indicated or recommended expressions)</b>
<i>on dit que...</i>	<i>il me revient que...</i>
<i>j'ai appris par Mme KONE que vous vous êtes rendu(e) coupable de malversations</i>	<i>il m'a été signalé / indiqué que vous vous serez rendu(e) coupable de malversations</i>
<i>J'ai le plaisir de...</i>	<i>J'ai l'honneur de...</i>
<i>Je vous annonce...</i>	<i>J'ai l'honneur de vous faire connaître que...</i>
<i>Dans l'espoir d'une suite favorable, je vous prie d'agréer ...</i>	<i>Je vous prie d'agréer... / Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.</i>
<i>Souhaitant recevoir rapidement votre réponse, je vous assure de mon indéfectible attachement.</i>	<i>Je vous saurais gré de me faire parvenir votre réponse dans les meilleurs délais possibles.</i>
<i>Je suis vraiment désolé de ne pouvoir répondre favorablement à votre demande.</i>	<i>J'ai le regret de ne pas pouvoir accéder à votre demande.</i>

Also, given the principles of neutrality and politeness in the formal style, it is more appropriate to express the meaning of the following statements through other synonymous sentences and phrases.

<b>Formules à éviter (Formulas to avoid)</b>	<b>Expressions indiquées ou recommandées (Indicated or recommended expressions)</b>
Votre rapport est un tissu de sottises.	<i>Votre rapport manque de réalisme.</i>
Votre demande est ridicule.	<i>Votre demande me paraît peut fondée.</i>
Je refuse votre demande	<i>Il ne m'est pas possible de donner une suite favorable à votre demande.</i>
Transmettez-moi ce dossier.	<i>Je vous prie de bien vouloir me transmettre ce dossier.</i>
Tâchez d'apportez plus de soins aux affaires qui vous sont confiées.	<i>Je vous saurais obliger d'apporter plus de soins aux affaires qui vous sont confiées, J'attacherais du prix à ce que vous apportiez plus de soins aux affaires qui vous sont confiées.</i>
Je ne comprends pas comment vous avez pu rédiger une aussi mauvaise requête.	<i>Je m'étonne que vous ayez rédigé une telle</i>
D'après mes informations, la situation s'est améliorée, mais elle n'est pas encore bien fameuse	<i>Il semblerait que la situation se soit améliorée, mais je pense, pour ma part, qu'elle reste encore fragile.</i>



The words in the table above differ from their synonyms in terms of meaning, which expresses the principle of caution. The official document assumes the responsibility of the entire administration. Therefore, the correct use of synonymous devices, phrases and words is very important in this style.

In short, there are many synonyms in official French documents, but in many cases we cannot easily replace one synonym with another. This is due to the fact that there are minor stylistic differences between them, as evidenced by our scientific research.

## References

1. Bayram Balci va boshq. Fransuzcha-o'zbekcha lug'at, - T., Nihol, 2008.
2. Bayram Balci, Ibragimov X., va boshq. Yangi fransuzcha-o'zbekcha lug'at, - T. : IFEAC, 2003.
3. Dictionnaire du francais contemporain, Larousse, P., 1992.
4. Guide de rédaction. Éditeur service information et presse layout vidale-gloesener graphic design impression imprimerie fr. Faber, mersch. 2<sup>e</sup> édition revue. Septembre 2006.
5. Hojiyev A. O'zbek tili sinonimlarining izohli lug'ati. T.: O'qituvchi, 1974, 3
6. ROBERT Cathérine. Le Style administratif, Edition Albin Michel, Paris, 2005.
7. COULIBALY Lénissongui, Rédaction administrative, Edition Presse Université nationale de Côte d'Ivoire, Abidjan, 1995
8. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/synonymes/visage/21474#:~:text=de%20quelqu'un.,Synonyme%20%3A,%E2%80>

[%93%20Litt%C3%A9raire%20%3A%20masque.](#)